

## Événement causatif et ses structures prédicatives

Kyoko Kuroda, Shimane Prefectural Women's College

Par quelles structure syntaxique et formes lexicales l'événement causatif peut-il être verbalisé ? Nous montrons dans notre exposé que le japonais et le français peuvent exprimer un seul et même événement de manières diverses et que la diversification des expressions dépend largement de la disponibilité des mots dans chacune des langues.

L.Tesnière remarque que la notion de verbe causatif est tellement développée en français qu'on y fait souvent appel, notamment pour traduire des phrases étrangères au moyen de phrases qui ne sont pas de type directement causatif. Celui-ci dit, à propos des événements causatifs saisis par notre esprit, que le français offre un large éventail de possibilités nous permettant de les exprimer à travers des verbes causatifs avec leurs actants requis. En japonais, de tels moyens lexicaux sont moins autorisés. Nous avons en effet constaté, dans notre corpus parallèle du japonais et du français, que les phrases appariées de ces langues montrent de nombreuses divergences sur le plan de la structure syntaxique de surface, alors qu'elles représentent le même événement évolutif causatif.

Tableau 1

(1)	Elle a remis son chandail à son enfant.	actif VS factitif	<small>elle prcl_sujet/thm enfant à chandail prcl_objet</small> Kanojo_ wa kodomo_ni kaadigan_ wo <small>se mettre faire passé</small> haora_se_ta .
(2)	Le vent a éteint la bougie.	v.transitif VS v. intransitif	<small>vent à cause de bougie prcl_sujet s'éteindre passé</small> Kaze_ de rōsoku_ ga kie_ ta .
(3)	La guerre civile a déchiré ce pays en deux.	actif VS passif	<small>guerre à_cause_de ce pays prcl_sujet/thm deux en</small> Sensoo_ de kono_kuni_ wa futatsu_ni <small>déchirer v_aux_passif passé</small> hikisak_ are_ ta .
(4)	Elle a raccourci sa robe.	verbe VS prédicat adjectival (prd. statif)	<small>elle prcl_sj/thm robe prcl_objt court rendre/faire</small> Kanojo_ wa doresu_ wo mijikaku_ shi_ ta . <small>passé</small>

Par exemple, si la voix est active en français, elle peut être factitive ou passive en japonais(cf. (1) et (3) du tableau) ; lorsque le verbe employé du français est transitif, le verbe japonais peut être intransitif( inaccusatif ou inergatif ) ( cf. (2)); quand l'aspect inhérent au verbe français est à l'évolutif, celui du japonais ne l'est pas nécessairement mais peut être au statif (cf. (4)).

D'où viennent de telles divergences ?

Nous considérons qu'elles peuvent être attribuées aux faits suivants :

- disponibilité des unités lexicales de chaque langue
- contraintes syntaxiques et/ou sémantiques qu'impose chaque verbe à ses actants

Nous examinerons les origines de la diversité des expressions causatives en prenant comme exemples les phrases figurant dans le tableau 1.

### Opposition actif et factitif

En empruntant à Jackendoff et à Kageyama la 'structure conceptuelle', on peut respectivement formuler les notions de (5) causation, de (6) changement d'état et de (7) état (résultatif ou non) comme suit :

(5) [X cause [ Y become [ Y be\_at Z ]]]

(6) [ Y become [ Y be\_at Z ]]

(7) [ Y be\_at Z ]

En français ou en japonais, les événements appréhendés en (5) et (6) sont souvent lexicalisés au moyen

de morphologies identiques ou apparentées :

Tableau 2

français			japonais		
évolutif causatif	évolutif	état	évolutif causatif	évolutif	état
sortir(X,Y)	sortir(Y)	sorti	<sup>sortir</sup> dasu(X,Y)	<sup>sortir</sup> deru(Y)	nil
nil	exploser(Y)	explosé	<sup>exploser</sup> bakuhasuru(X,Y)	<sup>exploser</sup> bakuhasuru(Y)	nil
marier(X,Y)	se marier(Y)	marié	nil	<sup>se marier/épouser</sup> kekconsuru(Y)	nil
raccourcir(X,Y)	raccourcir(Y) se raccourcir(Y)	raccourci court	nil	nil	<sup>court</sup> mijikai

Cependant certains verbes, n'ayant pas de forme alternative, se montrent défectifs : En pareils cas, toute langue dispose de moyens de suppléer à la lacune. Au cas où seul le verbe intransitif est disponible, on peut combler le manque par la factivation à l'aide du verbe auxiliaire 'faire' ou 'saseru'. Celui-ci introduisant dans l'énoncé la cause ou l'instigateur, l'ensemble devient alors un énoncé causatif.

- (8)-fr Elle a remis son chandail à son enfant.  
elle prtl\_sujet/thm enfant à chandail prtl\_objet se mettre faire passé  
 (8)-jp Kanojo\_ wa kodomo\_ni kaadigan\_ wo haora\_se\_ta.

### Verbe transitif versus verbe intransitif

Bien qu'un verbe ait l'emploi alternatif, il se peut que des conditions telles que la restriction sémantique rendent impossible la construction causative. La langue française a une prédilection pour le sujet causatif dont le trait sémantique est non humain. Par contre les verbes transitifs japonais ne prennent dans leur majorité qu'un nom à trait animé pour son sujet grammatical. On emploie alors, comme en (9)-jp, le verbe intransitif et procède à l'interversion des actants : le terme désignant la source du changement vient en position du circonstant, causatif en l'occurrence.

- (9)-fr Le vent a éteint la bougie.  
vent à cause de bougie prtl\_sujet s'éteindre passé  
 (9)-jp Kaze\_ de rōsoku\_ ga kie\_ta.

### Passivation

Lorsque, comme en (9) ci-dessus, l'emploi transitif n'est pas autorisé par la restriction sémantique du sujet et qu'en sus de cela, la langue ne dispose pas de verbe intransitif, y a-t-il des solutions ? Dans les exemples attestés de notre corpus, on trouve des phrases passivées en japonais.

- (10)-fr La guerre civile a déchiré ce pays en deux.  
guerre à\_cause\_de ce pays prtl\_sujet/thm deux en déchirer v\_aux\_passif passé  
 (10)-jp Sensoo\_ de kono\_kuni\_ wa futatsu\_ni hikisaku\_ are\_ta.

Cette solution permet de contourner la contrainte sémantique du sujet dans l'expression causative et de former la phrase équivalente en se passant de verbe intransitif.

### Verbe attributif et prédicat statif

Les verbes attributifs tels que 'devenir', 'rendre', 'suru' ou 'naru' sont ceux qui peuvent changer l'aspect du terme statif. Aussi dans les exemples ci-dessous, faute de verbe causatif, l'événement se traduit en japonais par la séquence adjectif et verbe attributif, 'mijikaku\_ suru', alors qu'en français il est construit grâce au seul verbe causatif :

- (11)-fr Elle a raccourci sa robe.  
elle prtl\_sj/thm robe prtl\_objt court rendre/faire passé  
 (11)-jp Kanojo\_ wa doresu\_ wo mijikaku\_ shi\_ta.

Que ce soit par factivation, passivation ou emploi du prédicat non causatif, on voit ainsi combien la langue regorge de solutions pour mettre en forme les événements causatifs.